



教育部推荐读物 东方诗哲泰戈尔最优美的短诗

飞鸟集

Stray Birds

【印度】泰戈尔◎著 郑振铎◎译

英汉对照
精装珍藏本

黑龙江科学技术出版社

飞鸟集

Stray Birds

「印度」泰戈尔◎著

黑龙江科学技术出版社
中国·哈尔滨

图书在版编目(CIP)数据

飞鸟集:英汉对照/(印)泰戈尔(Tagore,R)著;郑振铎译. —哈尔滨:
黑龙江科学技术出版社,2010.6

ISBN 978 - 7 - 5388 - 6350 - 5

I. ①飞… II. ①泰…②郑… III. ①英主 - 汉语 - 对照读物
②诗歌 - 作品集 - 印度 - 现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 083576 号

飞鸟集

FEI NIAO JI

责任编辑 王 姝

封面设计 大象设计

出 版 黑龙江科学技术出版社

(150001 哈尔滨市南岗区建设街 41 号)

电 话 (0451)53642106 传真 53642143(发行部)

印 刷 北京彩虹伟业印刷有限公司

发 行 全国新华书店

开 本 880 × 1230 1/32

印 张 6

字 数 100 千字

版 次 2010 年 8 月第 1 版 · 2010 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5388 - 6350 - 5/Z · 752

定 价 24.80 元

罗宾德拉纳德·泰戈尔（1861—1941年），享誉世界的印度诗人、小说家、思想家，生于孟加拉一个富有哲学和文学艺术修养的贵族家庭。他8岁开始习诗，并展露出非凡的天赋，至16岁时《帕努辛赫诗抄》的问世，是他诗歌创作的模仿习作阶段。这些作品正如泰戈尔自己所说的“除了心灵的自我夸张外，对外界没有任何认识”，是“自我陶醉的幻想”。20岁时，他所发表的诗集《暮歌》标志着他诗歌创作的正式开始。从《暮歌》起，泰戈尔挣脱了“旧有的诗规”，找到了表现自己艺术个性的手段。从那时直至逝世，泰戈尔一生共发表了50多部诗集，2000多首歌曲。他几乎涉足了诗歌所有的体裁和形式，均获得卓尔不凡的成就。

泰戈尔的整个诗歌创作分成三个时期，即1880至1900年清新的早期，1901至1914年复杂的中期，1915至1941年深沉的晚期。

无疑，刚刚摆脱模仿阶段的处女作《暮歌》以及稍后的《晨歌》不可能承担起直接反映生活的重任，它们只不过反映了泰戈尔个人的几声悲叹和甜蜜的幻想。1884年的《画与

歌》和1886年的《刚与柔》诗集，他才离开了自我表现的小天地，转向外部世界和社会人生。特别是在1890至1900年这十年间的农村生活，使他直接而广泛地接触了民众。这段生活实践，确立了他创作的民主主义和人道主义思想。这十年间，他写了自己最优秀的八部诗集。第一部诗集《心中的向往》里有爱情诗、自然诗、哲理诗、宗教诗和现实生活诗。这也是泰戈尔整个诗歌创作的八个方面内容。1895年发表的《缤纷集》被认为是他诗歌创作中最优秀的一部诗集。闪耀现实主义光辉的著名故事诗《两亩地》也被收入此集中。1896年创作的《收获集》里大部分诗都是短小的，大多是十四行诗，它的内容或是在帕德玛河畔所见所闻的下层社会的日常生活，或是片刻的悔恨和往昔的追忆。1899年发表了传统风格的格言和寓言诗《微思集》，1900年发表了可感触到诗人内心情绪波动的《梦幻集》以及完全口语化的、撷取瞬间情愫的《刹那集》。这些诗集都是用孟加拉语写成的，后来出版的英文诗集如《园丁集》、《飞鸟集》、《游思集》等大都选自这些诗集。

从1901至1914年，也是他诗歌创作的复杂时期，主要诗集有《儿童集》（大部分收入英文版的《新月集》）、《回忆》和几部宗教抒情诗集：《祭品》、《吉檀迦利》、《渡》、《歌的花环》和《颂歌》等。英文版的《吉檀迦利》主要选自上述孟加拉文版诗集。这时期整个诗作内容，一是歌颂纯真的儿童和祖国；一是颂神，讴歌天人合一的思想。

1915至1941年，泰戈尔共发表了诗集34部，1916年发表的《飞鹤集》揭开了这时期创作的序幕，诗歌创作又回到现

实生活。这期间诗歌创作内容主要有两大类，一是政治抒情诗，揭露法西斯罪，行声援各国人民斗争；二是对自己一生进行剖析和总结的诗歌。

泰戈尔一生坚持形式上革新，但走上自由诗或散文诗的道路是漫长的，直到晚年，他才完全采用自由诗形式，尽管他在中期把自己的诗翻译成英语，蜚声世界文坛，已经尝试了散文诗的创作愉悦。

泰戈尔的50多部作品中，其散文诗可分成两大部分。第一部分是英语散文诗的八部诗集：《吉檀迦利》、《园丁集》、《新月集》、《采果集》、《飞鸟集》、《情人的礼物》、《渡》、《游思集》等。第二部分是孟加拉语散文诗集《随想集》、《再次集》、《最后的星期集》、《叶盘集》和《黑牛集》5部。

《飞鸟集》是泰戈尔的代表作之一，也是世界上最杰出的诗集之一，它包括300余首清丽的小诗。在作者笔下，白昼和黑夜、溪流和海洋、自由和背叛合二为一，短小的语句道出了深刻的人生哲理，引领世人探寻真理和智慧的源泉。初读这些小诗，如同在雨后的初夏清晨，推开窗户，看到一个淡泊清透的世界，一切都是那么清新、美好，可是其中的韵味却很悠长、耐人寻味。

给泰戈尔带来世界声誉的当属1910年自译的抒情诗集《吉檀迦利》，这本书的出版将其独特的风格展示给世界，并征服了世人。1913年，他因该诗集荣获诺贝尔文学奖，从此跻身于世界文坛，其作品被译成多国文字，广为流传。

继《吉檀迦利》之后的《园丁集》则是一部“生命之

歌”，更多地融进了诗人青春时代的体验，细腻地描述了爱情的幸福、烦恼与忧伤，可以视为一部青春恋歌。诗人在回首往事时吟唱出这些恋歌，在回味青春心灵的悸动时，又与自己的青春保持了一定距离，并进行了理性的审视与思考，使这部诗集不时闪烁出哲理的光彩。

《新月集》是诗人历经人世沧桑之后，从睿智而洁净的心灵唱出的儿歌。诗人熔铸儿时的经验，借助儿童的目光，营造了一个晶莹的童话世界。深邃的哲理，时时从童稚的话语和天真的画面中流露出来，智者的心灵与纯真的童心在《新月集》里达到了最好的融合。

应该说，影响中国诗歌或中国读者的主要是这些散文诗，泰戈尔也是以抒情诗集《吉檀迦利》获诺贝尔文学奖的。作为一个作家，泰戈尔同时又是一个多才多艺的艺术大师，除诗歌外，他还创作了12部中篇小说，100多篇短篇小说，38部戏剧，以及各种论文。这些作品数量惊人，形式丰富多彩，不仅对印度现代文学产生了巨大的影响，而且丰富了世界文学，成为人类文化艺术中的一份珍贵遗产。

在这个飞速发展的时代，阅读泰戈尔，会使你的心灵变得纯净，会让你的精神寻到一片休憩的家园。要知道，这个头缠白布，身穿白袍，留长胡须的老头儿，早在百年前，就曾问道：

你是谁，读者，百年后读着我的诗？

1941年8月7日泰戈尔病逝。他的一生以火一般的热情为世人打开了一扇扇通往灵魂的窗口，引领人们进入他隽永不

朽的哲思。在不同的人生阶段，人们能品出不同的滋味，每字，每句，都值得细细咀嚼！

“谁从婴儿的眼中窃去了睡眠？我必须知道……正午时分，孩童的戏耍时间已经结束；池塘里的鸭子沉默无声。牧童在榕树的树荫下睡去了，白鹤庄严而安静地立在芒果树旁的泥沼中。此刻，窃眠者进来，从婴儿的眼中偷走了睡眠，飞走了。”

还有比这更优美的文字吗？只有在泰戈尔的笔下，我们才能读到这种天真、稚嫩的情趣。一首首诗仿佛具有一种深不可测的魔力，能看到一切事物的意义，能我们将带到美丽而和平的世界。

关于作品

《飞鸟集》是泰戈尔于1913年所创作的代表作之一，也是世界上最杰出诗集中的一部佳作。该诗集共收诗365首，是一部很富于哲理的英文格言性质的诗集。

该诗集中包含了两种背景，其中一部分是由泰戈尔自译的以孟加拉文格言著写的诗集《碎玉集》，另一部分则是在他1916年访问日本的三个月间即兴创作的英文诗作。所以这一诗集有着鲜明的哲理深刻与篇幅简洁的特色。

“在这个黄昏的朦胧里，好些东西看来都有些幻象——尖塔的底层在黑暗里消失了，树顶像墨水的斑点似的。我将等待着黎明，而当我醒来的时候，就会看到在光明里的你的城市。”

日出与日落、背叛与自由、火花与冰刃、溪涧与海洋这些矛盾的存在，都被泰戈尔以短小精练的语句融合成深刻的人生哲理，成为引领世人寻求智慧与探求真理的源泉。

这一部乍看上去仅由零碎的一些思绪所组成的散文诗集，却抒发着对人生、对自然的星点思绪。泰戈尔以抒情的

诗篇记录着他对人生、自然与宇宙的深刻思想，借助于诗篇给予世人多方位的人生启示，为很多人点亮了指路的明灯。初读这些零碎小诗，给人一种清新的感觉，犹如雨后春笋，让人看着就觉新鲜；又如初雪降落后的清晨，看着如同窗外闪亮着冰晶的厚厚积雪，韵味独到，且引人深思。

关于译者

郑振铎（1898—1958），著名文学家、作家、翻译家和文物考古学家，同时也是我国新文化和新文学运动的倡导者。

建国以后，郑振铎历任中央人民政府文化部文物事业管理局局长、中国科学院考古研究所所长及文学研究所所长、文化部副部长、国务院科学规划委员会委员、中国科学院哲学社会科学部委员、中国民间文艺研究理事会副主席等职。

他的主要著作有《插图本中国文学史》、《中国俗文学史》、《中国文学研究》、《俄国文学史略》、《近百年古城古墓发掘史》等；译著有《新月集》、《飞鸟集》等；另有《郑振铎文集》。郑振铎的一生都投身于翻译工作，不仅著述丰富，而且他发表的大量译作、译论在中国翻译史上也占有极为重要的地位，为我国的文学与翻译领域作出了巨大贡献。

他在1922年和1923年两年间翻译出版了泰戈尔的《飞鸟集》与《新月集》，从此便开始系统地、大量地对泰戈尔的诗歌进行翻译。冰心在看了郑振铎所译的《飞鸟集》之后，作出的评价是：“觉得那小诗非常自由，就学了那种自由的写法，随时把自己的感想和回忆，三言两语写下来。”这些译作

对中国当时的文坛产生了直接影响，而且对促进中国新文学与外国文学的交流也起到了非常重要的作用。

因郑振铎主要翻译的是泰戈尔的诗歌及印度古代的寓言，在他去世后，印度的著名学者海曼歌·比斯瓦斯在1958年《悼念郑振铎》一文中写道：“他可能是第一个把印度古典文学和现代文学介绍给中国读者的人，他同样是当前中印文化交流的先驱。”海曼歌·比斯瓦斯对郑振铎在印度文化方面的翻译贡献给予了很高的评价。

前言



唯美诗化的文字，犹如夜幕苍穹中的密布星罗，自悠久的历史长河之中散发出璀璨迷人的耀目光环，是人类精神世界中无价的瑰宝。千百年来，由各种文字所组成的篇章，通过代代相传、精益求精，使其在各种文学所汇集而成的大花园中不断绽放出奇异精美的绚烂之花，让人们在梦幻般的阅读中得到神奇、美好的难忘享受。

作者以凝练的语言、鲜明的节奏，形象地反映着大千世界中各式各样的生活，并以各种形式向世人展现了他们内心丰富多彩的情感世界。每个民族、每个地域的文化都有其自己独特的奇妙之处，没有优劣之分，都是需要被世人所尊重的精神文化。外国文学与中国文学那种精练的语言、优美的意境等特点相比。其不同之处就在于，外国文学往往直接地抒发作者的思想，爱、自由、和平，言尽而意亦尽，毫无造作之感。



飞

鸟

集

Stray Birds



Stray birds of summer come to my window to sing and fly
away.

And yellow leaves of autumn, which have no songs, flutter
and fall there with a sign.

夏天的飞鸟，飞到我窗前唱歌，又飞去了。

秋天的黄叶，它们没有什么可唱，只叹息一声，飞落在
那里。



O troupe of little vagrants of the world, leave your footprints
in my words.

世界上的一队小小的漂泊者呀，请留下你们的足印在我
的文字里。



The world puts off its mask of vastness to its lover.
It becomes small as one song, as one kiss of the eternal.

世界对着它的爱人，把它浩瀚的面具揭下了。
它变小了，小如一首歌，小如一回永恒的接吻。





and It is the tears of the earth that keep her smiles in bloom.

是“地”的泪点，使她的微笑保持着青春不谢。



The mighty desert is burning for the love of a blade of grass
who shakes her head and laughs and flies away.

广袤无垠的沙漠热烈地追求着一叶绿草的爱，但她摇摇头，笑起来，飞了开去。

